

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«ФДТ.1 Перевод специальных текстов»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2023

Рабочая программа дисциплины «ФДТ.1 Перевод специальных текстов» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

протокол № 7 от "14" 02 2023 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

подпись

И.Ю. Моисеева

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

подпись

Е.В. Головина

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов

личная подпись

Н.Н. Бигалиева

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации _____

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Перевод специальные текстов» является формирование у студентов базовых составляющих переводческой компетенции.

В **задачи** дисциплины входит:

- формирование практических навыков и умений перевода специального текста;
- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя иностранного и русского языков;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий при переводе специального текста;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина является факультативной(ым)

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.1 Практический курс первого иностранного языка, Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода, включая поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках и взаимодействие с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-2 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-3 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования ПК*-2-В-4 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода ПК*-2-В-5 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую	<u>Знать:</u> способы поиска необходимого материала для перевода; способы осуществления предпереводческого анализа текста и стратегии перевода специальных текстов; <u>Уметь:</u> составлять терминологические базы и глоссарии; оценивать уровень своей подготовки; осуществлять отбор материала для анализа. <u>Владеть:</u> методикой по подготовке к выполнению перевода специальных текстов; способностью выстраивать тактику

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств	перевода специальных текстов
ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста	<p>ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию</p> <p>ПК*-3-В-2 Выполняет письменный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка</p>	<p><u>Знать:</u> способы осуществления предпереводческого анализа; языковые и речевые нормы переводящего языка; прагматику текста; способы достижения эквивалентности и адекватности текста.</p> <p><u>Уметь:</u> осуществлять письменный перевод разных типов текста; определять степень адекватности перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;</p> <p><u>Владеть:</u> способностью определять способы и приемы достижения эквивалентности в зависимости от поставленной задачи; способностью воссоздавать прагматический потенциал текста.</p>
ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	<p>ПК*-4-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием</p> <p>ПК*-4-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода</p> <p>ПК*-4-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сопоставление с оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода</p> <p>ПК*-4-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства</p>	<p><u>Знать:</u> основы редактирования текста перевода; методы и процедуры контроля качества перевода; основы компьютерных программ по переводу и форматированию текста.</p> <p><u>Уметь:</u> анализировать и соблюдать требования переводческого задания; редактировать текст перевода.</p> <p><u>Владеть:</u></p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	контроля качества перевода ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	способностью продуцировать письменный текст в соответствии с требованиями заказчика; способностью переводить и оформлять текст перевода.
ПК*-5 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач	ПК*-5-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и САТ-программах в соответствии с требованиями ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации ПК*-5-В-3 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и САТ-программах ПК*-5-В-4 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода ПК*-5-В-5 Выступает как участник и организатор переводческих проектов	<u>Знать:</u> системы машинного перевода и САТ-программы, приемы предперевода и постредактирования текста. <u>Уметь:</u> подготавливать исходный текст для работы в системах машинного перевода и САТ-программах; выполнять предперевод и постредактирование текста перевода. <u>Владеть:</u> методикой работы в системах машинного перевода и САТ-программах; способностью выступать участником переводческих проектов.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	6 семестр	всего
Общая трудоёмкость	144	144
Контактная работа:	50,25	50,25
Практические занятия (ПЗ)	50	50
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий);	93,75	93,75

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	6 семестр	всего
- подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю)		
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Понятие «Специальный текст» в лингвистике. Классификации специального текста. Стилистические особенности специального текста.	16		6		10
2	Подготовка к выполнению перевода специального текста.	16		6		10
3	Лексические трансформации при переводе специального текста.	36		16		20
4	Грамматические трансформации при переводе специального текста	44		16		28
5	Современные средства автоматизации переводческой деятельности	32		6		26
	Итого:	144		50		94
	Всего:	144		50		94

4.2 Содержание разделов дисциплины

№ 1 Понятие «специальный текст». Классификации специального текста. Эквивалентность, адекватность и точность перевода специального текста. Способы передачи стилистических особенностей специального текста.

№ 2 Типы подготовки к выполнению различных видов перевода. Поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках. Выполнение предпереводческого анализа.

№ 3 Виды лексических трансформаций при переводе специальных текстов. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи. Образное значение слова.

№ 4 Грамматические особенности при переводе перевода научного, технического, публицистического текстов как видов специального текста. Использование морфологических и синтаксических средств языка при переводе специальных текстов.

№ 5 Подготовка текста для работы в системах машинного перевода и САТ-программах. Выполнение перевода в системах машинного перевода и САТ-программах. Осуществление постредактирования текста.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-4	1	Понятие «Специальный текст» в лингвистике. Классификации специального текста. Стилистические особенности специального текста.	6
4-6	2	Подготовка к выполнению перевода специального текста.	6

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
7-14	3	Лексические трансформации при переводе специального текста.	16
15-22	4	Грамматические трансформации при переводе специального текста	16
23-25	5	Современные средства автоматизации переводческой деятельности	6
		Итого:	50

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002> – ISBN 978-5-4263-0365-2
2. Переходько, И. В. САТ-программы в переводческой деятельности [Электронный ресурс] : компьютерный лабораторный практикум / И. В. Переходько; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2020. - 5 с- Загл. с тит. Экрана. Режим доступа: https://ufer.osu.ru/index.php?option=com_uferdbsearch&view=uferdbsearch&action=details&ufer_id=2213

5.2 Дополнительная литература

1. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для студ. лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова; Федер. агентство по образованию; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. – М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с.
2. Виноградов, В. С. Перевод [Текст] : общ. и лексич. вопросы: [учеб. пособие для вузов] / В. С. Виноградов.- [2-е изд., перераб.]. - М. : Кн. "Университет", 2004. - 240 с.
3. Калинина, В. Д. Теория и практика перевода [Текст] : курс лекций: учеб. пособие / В. Д. Калинина. - М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2008. - 180 с.

5.3 Периодические издания

Вестник компьютерных и информационных технологий : журнал. - Москва : Агентство "Роспечать", 2020

5.4 Интернет-ресурсы

1. www.podcastfrancaisfacile.fr – обучающий сайт, содержащий грамматические упражнения, диалоги для аудирования, страноведческие тексты, стихотворения французских поэтов..

2. <http://www.fle.fr> – французский обучающий сайт, предлагающий разнообразные интерактивные упражнения по совершенствованию навыков говорения, перевода, аудирования, чтения и понимания текста.

3. <http://www.tv5.org> – информационный сайт широкого спектра интересов на французском языке, предлагающий новости со всей Европы и Канады, ток-шоу, французские художественные и телевизионные фильмы, программы для детей, спортивные трансляции, музыку.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

1. Операционная система РЕД ОС
2. Пакет офисных приложений LibreOffice
3. Программная система для организации видео-конференц-связи Webinar.ru.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. ww.gumfak.ru – электронная гуманитарная библиотека. Библиотека содержит учебники, словари, хрестоматии и учебные пособия по гуманитарным направлениям.
2. Artefakt.lib.ru - учебники и справочники, книги для чтения на русском и иностранных языках.
3. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2023]. – Режим доступа в сети ОГУ для установки системы: `\\fileserv1\GarantClient\garant.exe`
4. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: электронное периодическое издание справочная правовая система. / Разработчик ЗАО «Консультант Плюс», [1992–2023]. – Режим доступа к системе в сети ОГУ для установки системы: `\\fileserv1\!CONSULT\cons.exe`

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.